



鐘
虞
怪
人
〇

賈俄著 病夫譯

劇 歌 俄 幕

人 怪 慶 鐘

譯 夫 病 亞 東

Victor Hugo

LA ESMERALDA

Libretto

Traduit Par M.P. Tseng

1 9 2 8

十七年十月二十日付印

(鐘慶怪人) 實價大洋五角

版權
所有

上海棋盤街五二五號
真美善書店發行

電話中央六四一八號

十七年十一月三十日出版

上海新大沽路六七一號
國九印書局承印
電話四三七四三號

一——一五〇〇

蠶俄自述

蠶俄造作了鐘樓怪人那篇大文章的結果倒引起了許多音樂家的要求：就中有箇著名的音樂家梅燕佩先生請他把小說改編歌劇，蠶俄始終沒有答應，直到白爾登替他的女兒懇切的請求，蠶俄纔動了這箇意思，並且在著筆之先聲明是爲了交誼做的，不是爲了利益。

歌劇做完成了，曾經試唱過一次。那天蠶俄開了一箇夜會，請了寶拉克魯，洛西尼，裴黎奧，頂都尼，白爾登和他的夫人女公子等等。那女公子的歌喉嘹亮，很受大家的賞嘆，——洛西尼嗓音本來好，也很高興唱，但是那天人家請他唱，他倒辭了。白爾登夫妻倆一再催逼，在座的許多夫人姑娘們差不多要跪在他的腳邊，他說：「自己嗓子啞，今天恐怕唱不

好。」嘴裏雖這麼，一轉身已到了前室響遏行雲的唱起來了。

這本歌劇的試演，在一千八百三十六年的夏天，那時露俄正在勃蘭西尼省游歷，並沒到場，等到回來，大不滿意。他們的台場忒嫌簡陋，佈景和服裝既不富麗，又不雅緻；奇蹟院的襤褸倒代表了劇場的性質了，貴紳帶了窮漢氣，市民變了流氓了。而且露俄曾經貢獻他們一箇極有關係的佈景，就是卡西穆陶上刑架去搶露史曼拉丹的時候，要叫他一層一層的上昇，要顯出卡西穆陶慢慢的昇高，禮拜寺慢慢的下降。這箇佈景在他不在的時間，人家早已聲明做不到，在歌劇裏尤其不可能，露俄也無可如何，只得罷了。

扮這歌劇的藝員都是當時著名的歌人。就是諾黎德先生婁法塞馬索和法庚姑娘第一次的出幕，很受看客的拍掌，不想出幕得不多幾天，就遇著却爾斯第十的國喪，絢爛頓變成慘澹了。

鐘樓怪人小說的創造是因悲慘 Ananké 一箇字起的，這歌劇的創造是把命運 Fatality 一箇字結的。因為這歌劇先受了命運的壓迫，不但帶累了鐘樓怪人的宗旨，作歌人羅俄的生活，還牽連到唱歌的藝員法庚姑娘壞了嗓音，諾黎德先生自殺在意大利，——一箇船叫做靄史曼拉丹剛剛下水開行渡過英吉利的海峽，把『身體』『資產』都翻沉了，——奧倫公爵對這鐘樓怪人歌劇有一句有價值的批評道：『一箇驕子想跑，撞著狂奔的馬，免不了頭破血出的禍。』

這本歌劇一千八百三十六年十一月十四日在皇家文學院的音樂劇場開演。劇場督理是威龍先生。

人物與藝員的分配：

譚史曼拉丹，法庚姑娘。

傅弼，諾黎德先生。

佛魯洛，婁法塞先生。

卡西穆陶，馬索。

百合花，若威雷克姑娘。

亞羅意史太太，毛黎谷賽倫。

諦霞姑娘，勞蘭德。

裴朗善姑娘，

奚福子爵，

郝佛戀，

穆雷，

葛老蓬，

傳呼人，

羅倫德。

狄倫先生。

浦雷孚士德。

賽丹。

華丹爾。

亨斯

第一折

佈景

一箇巴黎古時的靈蹟院。（法文 La Cour des Miracles 是三十世紀時候一箇藏垢納污的地場，在巴黎的中心，那區域很廣，彷彿像一箇小島似的，都是流氓乞丐的巢穴，聚集久了也成了一種團體。夜中常常扮著種種假面出來擾人，日裏就哀哀求乞，這種行爲團中人叫做自由靈蹟，因而就叫那地方叫靈蹟院了。到十七世紀，方被警察掃除，現在已成了歷史上的名詞了。）那時正在夜晚，有一羣流氓歌舞得狼熱鬧，男女

乞丐來來往往。一箇叫做黑王的，方坐在大木桶上。火把和燭光照得很亮，在黑影裏頭，却隱隱望見一圈可厭的破屋。

第一幕

登場人物：

佛魯洛，

葛老蓬，

靄史曼拉丹，

卡西穆陶；

流氓。

〔會唱〕 萬歲，黑王葛老蓬；

萬歲，巴黎的流丐！

我們的好運在黑夜中，

是貓兒都閉了醉眼；

唱笛歌兒問問你教皇宮，

爲什麼一樣的皮兒戴，

偏我們四月裏雨淋六月太陽烘？

這還不是你的罪案？

我們只靠著鼻兒會嗅風，

分得出是主顧客人背上的錢袋

還是仇家弓隊手裏的刀鋒？

笑你們抱著聖經當不了飯，

你看明月裏跳舞得濃，

討天神來喝一聽采。

萬歲，黑王葛老蓬！

萬歲，巴黎的流丐！

佛魯洛一箇人躲在劇場暗角裏一根柱子背後，身上裹著一件大衣，把牧師的衣服遮蓋了

在那裏自言自語：

〔佛〕 聽著亂糟糟一派歌聲，

誰知道有人在這邊嘆氣？

我苦呀！咳，再不想有一絲溫暖的火星

在我這死過的火山頭飛起！

靄史曼拉丹且舞且徐行止。

〔流氓會唱〕 在那邊，在那邊就是她叫靄史曼拉丹。

佛魯洛做愁苦的樣子。

〔佛音語〕 就是她，是就是她來了。

命運，你叫我好難擔，

爲什麼你付了她花容月貌，

我祇落得一輩子的愁煩？

〔註〕 靚史曼拉丹走到劇場中，那些流氓就把她團團圍住，打了一箇人圈子，人人目瞪口呆，在

那裏觀賞她的美麗。靚史曼拉丹且舞且歌：

〔靚〕 我是箇孤女兒，

世上沒人苦過我，

每日裏彎著腰兒像柳枝。

謝謝你們拋給我花朵，

祇道我快活得發癡，

可憐長嘆在沒人時！

只看我臉上的酒窩兒，
你數一數嵌著淚珠多少顆？

沒收管的癡女

跳舞在溝水邊，

聽他歌聲吞吐，

像好鳥鬧花間。

我就是箇小白鴿，

風打了飛不得，

墳兒的一片黑

遮著搖籃見不了天。

〔流氓會唱〕 跳舞的小女，

你送我們蜜樣的溫柔，

把我們家當你家裏住。

來，我們大夥兒出風頭！

好比小小的飛燕

混在鷓鴣裏面，

向大海汪洋抄一遍，

惡浪捲浮鷗。

可憐這小女，

原是不幸的姑娘，

當著她眼光照處，

倒教人忘了悲傷。

她唱著歌兒來和我們的調，

遠遠的聲兒俏，

好像蜜蜂兒顫聲求告，

向花心討一點兒仙漿。

跳舞的小女，

你送我們蜜樣的溫柔，

把我們家當你家裏住。

來我們大夥兒出風頭！

佛魯洛獨語：

誰和小女言語，

牧師便和你尋仇。

佛魯洛走近靄史曼拉丹，靄史曼拉丹臉上現出恐怖的樣子。那時恰好癡教皇的巡行會上

來了，許多人成羣結黨，有拿火把的，有提提燈的，還有吹打著音樂的。在這會裏頭有

幾個人抬了一座顯轎，面前擺上燭臺，轎當中坐著一個身穿長法衣，頭戴教皇冕的，這

人叫做卡西穆陶。

〔會唱〕 敬禮，做我們公證的僧侶，

貝殼樣的冕兒，耍猴般的衣裳，

大家敬禮，不要擋了他來路，

來路上癡的教皇。

佛魯洛望見了卡西穆陶，忽然大怒的跳到他身邊。

〔佛〕 卡西穆陶你扮了什麼腳兒，

侮聖慢神到這田地？

〔卡〕 天主，叫我的是誰？

〔佛〕 就是我，在這裏叫你。

卡四種陶連忙在顯轎上跳下來。

〔卡〕 我在這裏。

〔佛〕 誰叫你玩這把戲？

〔卡〕 天主！是我自己。

〔佛〕 好大的膽氣。

〔卡〕 我原是一箇該死的奴才。

〔佛〕 你還不跪，反教的小子。

〔卡〕 求主人饒了我這一次。

〔佛〕 萬不能，我是箇牧師。

〔卡〕 恕我是不懂事的癡孩。

佛魯洛突然把卡西穆陶身上假扮的裝飾品拉掉了，扔在人堆裏，瞪著眼看了他們。這班人合著流氓，慢慢地攏上來，圍住了佛魯洛。

〔流氓會唱〕 他威嚇我們，

啊，眾兄弟，

進了這靈蹟門，

就是我們該管的地。

〔卡〕 這些流氓

在那裏胡說些甚的？

只怕要欺壓我主人，

倒要看看他怎麼做呢。

〔佛〕 罪惡的靈魂，

不是乞丐就是青皮，

膽敢來欺壓我高僧，

倒要看看他怎麼做呢。

流氓怒氣勃勃，大家都大聲的喊：

〔流氓〕 拉住他！拉住他！

殺這攪亂節目的惡霸！

他歡喜拆壞，

看我們拆下他的腦瓜兒！

〔卡〕 免了罷，免了罷，

他的腦瓜兒不能殺！

好好的佳節下，

怎麼爲了我變做血污池？

〔佛〕 我不怕，我不怕，

這箇腦瓜兒不是佛魯洛心上的牽挂。

佛魯洛說到這裏，把自己的手按了自己胸膛。

就在這裏邊風暴大，

就在這裏邊有血淋漓的戰場人不知。

趕道班流氓鬧得不可開交的當兒葛老蓬走下桶來。

〔葛〕 誰敢在這黑暗的洞府

怒吽吽發了癡，

要犯鐘樓的大祭師，

和他的打鐘手？

衆流氓停了手。

〔流氓〕 這是葛老蓬，我們的王！

〔葛〕 惡漢都給我退下！

〔流氓〕 全憑你的主張。

〔葛〕 讓我們倆說一會兒話。

衆流氓都退到後面破屋裏去，靈蹟院漸漸的冷靜了。葛老蓬走就佛魯洛。

第二幕

登場人物：

佛魯洛，

卡西穆陶，

葛老蓬。

〔葛〕 你什麼事兒捲進這一窩風？

你有沒有話兒吩咐我？

大人，你是我傳法寶的主人翁；

你說，我就做。

佛魯洛疾忙拉了葛老蓬的膀臂，走到劇場前。

〔佛〕 我一定要做成功。

你要聽嗎？

〔葛〕 大人的話我不懂，

到底爲何？

〔佛〕 我愛著她比從前更凶，

你看我顛搖搖的燒著周身火，

我要見她在今夜中。

〔葛〕 一會兒她回家一定在這裏過，

你只要候她在道路的偏東。

〔佛〕馬上就來麼？

〔葛〕到不了一點鐘。

〔佛〕一箇人麼？

〔葛〕沒人跟從。

〔佛〕這就狠妥。

〔葛〕我想，你等著她中什麼用？

〔佛〕我等著，不是得她，就是死我。

〔葛〕要不要我効力衝鋒？

〔佛〕請你回大桶上去躲一躲。

佛魯洛立刻在身上掏出錢包擲給葛老蓬，叫他走開，一面就招手叫卡西穆陶近身。

〔佛〕來，我要用你一用。

〔卡〕是，有事但憑主翁。

〔佛〕 做的是件非常可怕的舉動。

〔卡〕 你原是我的活閻羅。

〔佛〕 法網，死神，刀鋒，

我們要全犯這三凶。

〔卡〕 請主人信我這愚忠。

佛魯洛很快的說：

〔卡〕 我要搶那泊海民的嬌娥。

佛魯洛一揮手，卡四種陶仍退回劇場裏面，只留佛魯洛一箇在場前。

〔佛〕 呀，蒼天，你既把我的思想投在沒底潭，

要靠著魔術來探罪惡門；

明知落了地獄，還在地獄下。

牧師在半夜裏黑影中等婦人，

在這裏面，那裏去找我的靈魂？

但見天主眼瞪瞪瞧著咱；

是，瞧著咱，也不要緊，

運神抓去了我的性命，

他的手兒很強硬，

我沒有法兒避他；

我的生命要重新定，

只爲神僧犯實了風狂病，

沒有希望心，

也沒點兒恐怕，

那迷我的魔星

招著手兒在魔宮等。

我情願獻給你性靈，

你快些兒交我罷！

在魔窟裏安身，

削去了牧師名；

地獄和美人

便是我天國的家！

來，來，來，小女娘！

叫喚你的就是你癡郎！

快來就我不回頭！

祇因天主，祇因魔王，

箇箇眼光都雪亮，

看透我們日夜的憂愁

要伸伸久曲的迴腸。

牧師選擇這兩椿：

造的是聖堂還是情樓？

卡西穆陶回到前面。

〔卡〕 主人時候是近了。

〔佛〕 是時候，是緊要，

你別吵！

〔佛卡全唱〕 深夜是悽慘，

我聽見脚步響，

有人躲在黑暗，

只怕她來望。

全向劇場裏面避著。

一隊夜巡走過那屋子的後面。

〔夜巡同唱〕 平安警醒！

夜色如墨，

耳要聽靜，

眼要看黑。

〔佛卡同唱〕 夜巡警醒！

一團如墨，

我們要靜，

別怕摸黑。

獸聲漸遠。

〔卡〕 夜巡去了！

〔佛〕 恐怕過了！

佛魯洛和卡西穆陶現出憂愁的樣子，望著街一面，那一面，就是鱗史曼拉丹該來的路。

〔卡〕 愛戀來警告，

希望一步步的添，

眈眈萬目的老和少

此時一箇箇睡得香甜。

我猜她快到，

我騙她一騙，

女多嬌，

你來沒有一些兒險。

〔佛〕 愛戀來警告，

希望一步步的添，

眈眈萬目的老和少

此時一箇箇睡得香甜。

我巴她快到，

我見她如電，

女多嬌，

你便是我的天。

叫：
[讓史曼拉丹徐上，佛魯洛和卡西穆陶在黑影裏直撞上去，死命的拉；讓史曼拉丹大驚狂

[讓] 救人！救人！有人在這裏搶……

[佛卡] 小女，小女，你別聲張！

第三幕

登場人物：

佛魯洛，

卡西穆陶，

露史曼拉丹，

傅弼；

弓兵。

傅弼領了一隊弓兵衝出。

〔傅〕 不怕，不怕，保護全仗國王！

在人聲嘈雜中，佛魯洛先逃。弓兵拉住了卡西穆陶；傅弼指着卡西穆陶向弓兵：

〔傅〕 捉住他，緊緊的綁，

不管他是王公還是奴隸，

我們該除這害人的狼，

送到他監牢裏。

——羅史曼拉丹向傅弼：

〔譎〕 我嚇得戰兢兢，

敢問大人的名姓，

好記著你的大恩。

〔傅〕 小姑娘別放在心，

傅弼便是我的名，

除暴安良是我本分。

〔譎〕 你是不是弓兵的領袖？

〔傅〕 可不是，我的王后！

〔譎〕 王后嗎？我不配。

〔傅〕 美麗就是你的冕旒。

〔靄〕 傅弼小侯，

我愛你的名兒美。

〔傅〕 姑娘不是我誇口，

大家送我箇好名頭，

叫做神鋒子。

〔靄〕 風流的甲必丹，

英雄的公子，

叫人怕一番來喜一番；

怕你的勢派，喜你的和氣。

不像那爺兒們高抬貴眼，

覷著我們窮女兒

只當箇玩意兒看待，

笑哈哈看她淌眼淚。

〔傅〕背語：

〔傅〕爲了甲必丹，

爲了公子，

剛剛踏著情關，

枉了爲人半世。

武士道的好漢，

誰不想採花枝？

快樂那知災難，

風流不怕悲淒。

向靄史曼拉丹：

〔傅〕神一般，

光徧體，

尋所歡，

在你的眼裏。

〔靄〕 風流的甲必丹，

英雄的公子，

叫人怕一番喜一番；

怕你的勢派，喜你的和氣。

看你眼光閃閃照孤寒，

滿含著慈悲意；

多少窮女孩，

過往誰來理！

傅弼背語：

〔傅〕爲了甲必丹，

爲了公子，

剛剛踏著情關，

枉了爲人半世。

電光忽忽耀人間，

情願低心下氣

討得你美人歡，

在這沒人地。

露史曼拉丹立近傅弼面前，看了他露出羨慕的樣子。

〔露〕傅弼勳爵，你許我看你，

看了你只有讚歎。

美哉，軍衣！

美哉，金穗子的肩帶！

傅弼解下肩章遞給她。

〔傅〕 給你這箇，開心麼？

雷史曼拉丹接了帶子，裝在自己身上。

〔穆〕 打扮打扮我也可。

〔傅〕 一會兒工夫！

傅弼搶上一步，要抱她，雷史曼拉丹退避。

〔竊〕 不，放下我！

傅弼懇求：

〔傅〕 來，不要躲！

雷史曼拉丹只是往後退。

〔竊〕 不要怎糊塗！

傅翁笑：

〔傅〕 一箇美嬌娥

這樣兒的延俄，

這樣兒的風魔，

纔是真情趣。

〔靄〕 風流的甲必丹，

我當然不肯，

難道地方兒也不揀，

拉將來就接我的吻？

〔傅〕 我是箇甲必丹，

我要接你的吻，

我的小心肝，

你爲什麼不肯？

給一箇口親，你不給，我自來尋。

〔靄〕 快放我，這話兒我不願聽。

〔傅〕 祇圖一箇口親，有什麼一點兒關係？

〔靄〕 爵爺，一點兒不爲你。咳，十分的爲著我哩。

〔傅〕 你看我這樣兒的愛了你。

〔靄〕 我却不願意看我自己。

〔傅〕 只怕愛情今夜要進你的心。

〔靄〕 愛戀是今夜，明天就不幸。

靄史曼拉丹掙脫在傅弼的臂內，一溜的逃了。傅弼怔了半天，回頭看著劇場裏面弓兵網住的卡西穆陶。

〔傅〕 她是逃了！

今夜的奇遇是真：

我守著憂愁的兩鳥，

夜鶯飛去，只留了箇貓鷹！

領下一隊弓兵，帶著卡西穆陶。

〔合唱〕 平安驚醒！

夜色如墨，

耳要聽靜，

眼要看黑。

徐徐的遠去，一會兒不見了。

人 怪 度 鐘

第二折

佈景

一箇行刑場場上豎起一座刑架，卡西穆陶綁在刑架上；場前圍著許多百姓。

第一幕

登場人物：

卡西穆陶，

謁史曼拉丹；

百姓，

傳呼人，

弓兵。

〔衆會唱〕 他搶了一箇女子，

怎麼當真

你看人家要把他處死，

就在如今？

衆鄉親聽見了沒有？

卡西穆陶

他行獵到這地球，

打著了居碧桃。

百姓中一箇婦人：

〔婦人〕 他還要過我的路，

等他刑架上回來。

這是卡拉禿丹驢，

在那裏一路的叫喊，

傳呼人一路的叫喚。

〔傳呼人〕 這是天主保護的國王，

把你們看見的強梁

交給了守衛嚴防，

一會兒要送他到刑架上。

〔衆會唱〕 賤奴！賤奴！

是駝，是驢，又是一隻眼；

這箇強徒，

彷彿他在那裏偷看；

兀那妖巫，

臉會扮鬼，脚會趕；

他嘴裏烏烏

叫得滿街狗也反；

要把他賊性除，

你們該重重的辦他一辦。

〔卡〕 有水給我點兒喝？

〔衆會唱〕 有繩請你等著絞。

〔卡〕 我實在渴！

〔衆會唱〕 你實在惡！

在這一霎時裏，羅史曼拉丹混進人堆，看見了卡西穆陶，先是驚訝，後又憐憫。在百姓喝罵聲中，忽然走上刑架，解下她腰帶上一箇小小葫蘆，裝著一葫蘆的水，遞給卡西穆陶喝。

〔衆會唱〕 美人兒你做什麼

近卡西穆陶的嘴？

這是罪火烤妖魔，

不要給他一口兒水！

羅史曼拉丹剛剛走下刑架，就來了幾箇弓兵，把卡西穆陶放了下來，帶著他走。

〔衆會唱〕 他搶了一箇女子，

誰？這箇無賴。

到底是可怕，是無恥，

是忒使壞。

鄉親們聽見了沒有？

卡西穆陶，

他敢放獵到地球，

打我的居碧桃。

第二幕

場上設一華美的客廳，正在預備讌會的節日。

登場人物：

傅弼，

百合花姑娘，

亞羅意史太太。

〔亞〕 傅弼，你是我沒過門的愛婿，
在我家裏算得一半兒主。

你今夜裏在這兒要討大眾的歡心，
你和我女兒好好的預備去。

你要做節日裏最美麗的丈夫，
也是世界上最快樂的人。

就分派奴婢們佈置議會的事。

〔百〕 先生，從上禮拜起

剛剛見著你兩次，

算今朝貴人又踏了賤地。

啊喲，這是十分的僥倖！

〔傳〕 我求你不要責備。

〔百〕 噯，我看你把我忘記。

〔傳〕 我給你起誓，……

〔百〕 再不要海誓山盟，

盟誓便是說謊的門。

〔傳〕 忘記你除非是癡，

難道你不是箇美人兒？

難道我不是箇有情人？

傅弼背語：

〔傳〕 我的未婚妻

今天有些不忿。

果真她動了疑，

呀，豈不可恨！

美人記恨情郎，

心向了別處；

越是笑佯佯，

比哭還苦。

百合花姑娘背語：

〔百〕 背了我，是他的未婚妻，

不知和誰鬼混？

他只向我一半兒猜疑，

一半兒厭恨。

咳，不管他是遠去是在旁，

歸根兒都是慘酷，

在作踐了我的歡腸，
去糟躪了我的痛哭。

〔百合花很留心的看了傅弼幾眼。〕

〔百〕 我替你繡的肩章

怎麼的今天我沒有看見？

傅弼很慌張的樣子。

〔傅〕 肩章嗎？我好像……

背語：

〔傅〕 這事如何發遣？

〔百〕 你只怕忘了？

背語：

〔百〕 大概給了人罷？

爲誰人把我拋捨？

亞羅意史太太見他們爭論，上前勸解：

〔亞〕 我的天主！我勸你們倆有話明天再議。

傅彌向百合花：

〔傅〕 不，我沒有忘，

我想起了，好好的收藏

在一箇珞腳的小箱裏。

百合花撇著嘴只是動氣，傅彌低心下針只是說：

〔傅〕 我罰誓的愛你，

比愛愛神還要愛呢！

〔百〕 不要海誓山盟，

盟誓便是說謊的門。

〔亞〕 孩子們別吵，今天要大家快活。

我女，你來幫我設掇設掇，

別叫來賓論我的短長。

向衆奴婢：

〔亞〕 你們把跳舞廳滿點了燈燭，

我要牠美麗的好比太陽。

〔傅〕 這會上既有百合花再沒有缺！

〔百〕 咳，傅弼，祇缺了一箇情郎！

母女同出，傅弼目送百合化：

〔傅〕 她說的話兒是真，

我對著她滿心裏不相宜，

我愛那曉光裏的神，

可恨呀，她不在這裏！

得人心的女郎

佔了我的愛戀；

看舞影發嬌光，

照透人生裏面；

常常的不在旁，

常常的顯現。

她又活潑又溫和，

好比蕭艾裏出了蘭蕙叢，

好比荆棘裏做了鳳凰窠，

這便是善在惡當中。

賤女身是聖母的心，

俏魂兒自由的貞潔；

眼皮下一片淳清

抹撥了幾多肉慾！

這是沉沉黑夜中，

有箇天神忽現；

羣陰遮掩了靈踪，

遮不住眼光如電。

腦海裏深印了美人形，

一會兒鮮明，一會兒暗；

暗被雲遮，明見星，

望美人反覺青天近。

得人心的女郎

佔了我的愛戀；

看舞影發嬌光，

照透人生裏面；

常常的不在旁，

常常的顯現。

有無數貴人貴婦都穿了節日的禮服入場。

第三幕

登場人物：

傅弼，

奚福子爵，

穆雷先生，

郝佛鸞先生，

亞羅意史太太，

百合花姑娘，

諦霞姑娘，

斐朗瑞姑娘；

貴人，

貴婦。

〔奚福〕 恭請女侯們萬福。

〔亞傅百會唱〕 豈敢，祝貴爵的晨安。

願你忘了憂愁，不要拘束，

在寒舍下隨意的盤桓。

〔穆雷〕 我願天主贈給瑪丹們

健康，快樂，福利。

〔亞傅百會唱〕 謝貴爵祝賀的熱忱，

上帝定還你常常的歡喜。

〔郝佛戀〕 我的一片志誠心

奉瑪丹們如奉天主。

〔亞傅百會唱〕 我想聖母有靈，

保得定佑助君侯處處。

諸貴人貴婦人：

〔會唱〕 大家來慶佳節！

奴僕、爵主和夫人，

大家來慶佳節！

好花耀你們的衣褶，

快樂進你們的心。

許多貴客慢慢的趨上來，彼此招呼會話；奴僕們手裏托着花奠的銀盤，在人堆裏輪流的來往。有一羣年輕姑娘們聚在右首的窗邊，忽然一箇姑娘探首窗外招手，叫又一箇姑娘同聲著看。探首窗外的是譚霞姑娘。

〔譚〕 喂，快來看，快來看，裴朗善！

又一箇姑娘是裴朗善，也靠著窗來看下面。

〔裴〕 咦，她是精靈，她是妖艷！

〔譚〕 不是水仙，就是愛神！

〔奚福〕 只跳舞在十字街心。

郝佛驚也走過來張望。

〔郝〕 噯，就是那女魔君！

傅弼，是你的埃及迫馨。(古時飄泊浪人之名。)

那一夜全虧了你的神勇

救她在斷路賊的手中。

〔奚〕 噢，就是那泊海民。

〔穆〕 她美麗的像，曉烟裏的日色。

諦霞向傅弼：

〔諦〕 你既然認得，何妨叫進門，

叫大家看箇明白。

傅弼很得意的也看著：

〔傅〕 這或者還做得到。

向奚福：

〔傅〕 你料她還該記得……

〔百合花留意的聽〕

〔百〕 誰人不把你記在心，

快些，你叫她上這裏。

〔百合花背語〕

我倒要看看旁人說的是也不是。

〔傅彌向百合花〕

〔傅〕 你真要看她麼？我且來試一試。

〔傅彌作手勢招羅史曼拉丹上樓〕

〔年輕姑娘們〕 她來了，果真！

〔鄰〕 已過了穹門下。

〔諦〕 他全不顧百姓們鼓噪。

〔奚〕 瑪丹們，來看街上的夏娃！

百合花背誦：

〔百〕 她依著傅弼手兒飛也似的跑。

第四幕

登場人物：

喬史曼拉丹，

餘同前幕。

喬史曼丹拉光翻翻，羞怯怯的走入場來，滿廳上靜悄悄裏飛出低低的一片贊嘆聲來，不知不覺人羣都圍在她面前。

〔會唱〕 看她俏龐兒照耀滿堂的美人，

好比著一顆星圍繞了萬千燈。

〔傅〕 嘻！嘻！妙人兒

來在這跳舞會！

我算她是這裏的天妃，

她的美貌是她的寶位。

同向奚福子爵，鄒佛魔先生：

〔傅〕 我友，我的魂兒像火一般的熱！

但得仙人笑一回，

許我向花心裏把她的愛情摘，

便犯了水，火，刀兵我不皺眉。

〔郝〕 這是箇天上的仙姬！

我仿佛在昏沉的夜裏，

見一片美滿的夢痕飛，

又似光明透出背陰地！

他明明是沿街賣唱的苦兒，

怎教人心魂顛倒如此？

咦，你看道兒邊的死水溪，

有一朵奇花在那裏搖曳。

譚史曼拉丹在人堆裏一雙媚眼兒就注定了傅弼。

〔譚〕 眼面前，祇見我的傅弼

把我的心兒在他手裏捉。

噯，你看繡彩甲光重疊疊，

祇有他又美麗又雄奇。

傅弼呀，我的魂兒像火一般熱，

煎熬得我認不清是快樂是悲淒。

夏夜的花兒要清露滴，

我的魂兒祇待淚潮兒灌一回。

〔百〕 果然是箇萬人迷，

是我應該妬忌；

就妬忌她的國色天姿，

不放出我出頭地。

這的是前生註定的冤對兒，

落在命神無情的手裏；

我和她兩朶好花枝

歸根兒一齊要憔悴死。

〔亞羅太太〕 好箇人如玉！

說也稀奇，

左不過泊海民的賤骨，

有這許多風趣，許多美麗！

知他是禍是福！

我常見喫鳥的蛇兒

把毒牙兒隱伏，

在荆棘裏，顯他五采的花皮。

〔衆〕她又美麗，又安詳，

整一片春晚的艷陽！

亞羅意史太太向羅史曼拉丹：

〔亞〕好孩子，你是箇得人憐的美女，

你來給我們舞一回新樣兒的妙舞。

羅史曼拉丹正在準備舞的時候，不妨頭在胸前引出傳弼給他的金屑帶來，被百合花一眼

望見。

〔百〕 哦，我的肩帶！傅弼呀，我被你欺騙！

我的情敵就在我的眼前！

〔百合花劈手把讓史曼拉丹的肩帶搶過來，陡的暈倒了。滿廳上紛紛擾擾的對著受史讓拉丹鼓喚起來，讓史曼拉丹逃至傅弼身旁。〕

〔衆〕 真的傅弼愛了她！

賤人，給我滾出去！

你的膽兒天一般大，

敢冒犯我們，真是糊塗。

哦，真正大逆不道！

還不回你的十字街，

儘放出你迷魂的圈套

去遷怒那市井的蠢才。

這裏沒有你站腳的地場，

怕站髒了高貴的門檻。

好一箇低賤的女娘，

敢抬起這般的高眼！

〔鶴〕 啊喲，保護我，你自家，

我的傅弼！快來保護我，

泊漢民沒依靠的女娃，

在這裏，只靠你一箇。

〔傅〕 我愛她，祇愛她一箇，

我是她的保護人，

爲了她，戰死也可，

兩條臂兒就是我的心。

你們想欺她懦弱，

我如何肯答應？

她的羞辱是我的羞辱，

她的光榮是我的光榮。

〔衆〕 怎麼這樣兒的愛情！

請出門外！請出門外！

怎麼一箇泊海民

敢揀著高門踹！

喲，勸你這一雙人，

快把熱狂淡。

陶爾史曼拉丹：

你太不貞！

向傅弼：

你忒無賴！

傅弼和他的幾箇好友保護了譚史曼拉丹，狠命的衝出亞羅意史太太客人的重圍，跟跟跄跄行向門外。幕下。

鐵 慶 怪 人

第三折

佈景：

場上設一箇酒店外的小草場，右邊是酒店，左邊是叢樹，裏邊有一座圍者草場的矮牆，牆上開了一扇小門。在草場上遠遠望見聖母塔突起兩箇高樓和塔頂上的鐵箭，返印出老巴黎悲慘的影子在斜照的血紅天上。一條衰恩江在下面靜悄悄的流。

第一幕

登場人物：

傅弼，

奚福子爵，

穆雷先生，

郝佛先生，

傅弼的友：

佛魯洛。（後入）

幕開，傅弼和許多朋友都坐在草場的桌子上，喝著酒，唱著歌。

〔衆〕 順利和健康，

中聖賜我福，

老兵在地上，

沒酒怎生活！

〔傅〕 問同袍，

何處樂？

有醇醪

和美目，

有福人

會調笑，

女兒要年輕，

酒要老。

把美人兒

擱在冷心裏，

橫豎不相宜。

——請看我的——

說笑嘻嘻

專會綽趣，

越唱得悲悽，

越喝得爛醉。

往日裏

醉和醒

鎮日的偎倚；

在彈雨槍林

碰着的都是凶險。

倒頭兒便睡，

睡在礮口前面，

一點兒不心驚。

靈魂上，

記憶中，

有嬌孃，

來入夢。

聽萬帳夜沉沉，

一片風聲，

吹起人心的本根，

快美的顫動。

〔衆〕 順利和健康，

中聖賜我福，

老兵在地上，

沒酒怎生活！

佛魯落入，坐在一張離傅弼很遠的桌子上，裝著不關心的樣兒。

奚福子轉向傅弼：

〔奚〕 這埃及迫馨真的好，

你給她到底有沒有干連？

佛魯洛留心的聽。

〔傅〕 今夜裏一點鐘快到，

她和我約會。

〔衆〕 這話果然？

〔傅〕 果然。

佛魯洛微露慌亂的樣子。

〔奚〕 一點鐘麼？

〔傅〕 這一會兒閒，

啊喲，靈的甜香，肉的快美！

一付皮肉團做了心一箇，

占了我愛人回！

征服人是我，被征服的也是我；

探了她意志，領了她風趣；

小口兒吐著鶯歌，

媚眼兒滴著珠露，

渴乾牠，還待我接吻的多。

傳弼一面唱，大家拋着杯的狂喝。

〔衆〕 這是無上的艷福，

不枉叫一刻比千金！

我們喝賀那所愛的女，

我們愛向那所喝的人。

〔傳〕 朋友，第一仙姬

世界上沒有過！

噯，風狂！噯，癡迷！

她已歸了我！

佛魯洛背語：

〔佛〕 我是地獄的牧師，

禍臨頭她和你兩箇。

〔傳〕 歡喜神延請了我們

暢意兒不要迴顧！

最美好的人生，

就是戀愛的第一度；

那怕他死在眼前，

願把百年併做一霎俄延，

一日裏當做天長地久。

忽熄火鐘丁當的響，傅錫的朋友在桌子上都站起來，帶上劍兒，戴了帽兒，披著大衣，準備動身。

〔衆〕 時間在那裏叫你，

是，這是熄火鐘。

快去會你的佳麗，

天主助你成功！

〔傅〕 真的時間在那裏叫我，

是，這是熄火鐘。

我去尋我的嬌娥，

天主助我成功！

傅弼的朋友都出。

第二幕

登場人物：

佛魯洛，

傅弼。

傅弼正想走出店來，佛魯洛上前攔住。

〔佛〕 甲必丹！〔傅〕 你是什麼人？

〔佛〕 你聽我說。〔傅〕 快說，不要耽擱！

〔佛〕 今夜等你的那愛神，

你該曉得她叫做什麼。

〔傅〕 呀，不相瞞，是我的相好。

她十分的愛我，萬分的歡喜我，

是箇會歌舞的美多嬌，

叫做靄史曼拉丹。〔佛〕 這就不得活。

〔傅〕 朋友你大概是瘋了，

要不就著鬼。〔佛〕 你聽！（傅）千我什麼鳥！

〔佛〕 傅弼，你若要向這門兒裏跳，：

〔傅〕 你是真瘋。〔佛〕 你是不要活。

〔佛〕 可怕的就是埃及追擊，

沒有國法，不可信託，

她們的戀愛包著陰狠，

她們的被褥是裹屍的油幕。

〔傅大笑〕 你且戴正了你的頭幪，

快進那瘋人的病房！

我看你早已逃脫

離了許毗丹和愛斯吉拉樸，

登了魔鬼的床。

〔佛〕 那都是沒有行止的婦人，

信人言，不可造次。

她們家四圍都是凶門！

傅弼，你不去是活，去是死。

佛魯洛死力的阻擋，倒把傅弼鬧糊塗了，眼望著他，祇是發怔。

〔傅〕 好叫我奇怪，

他死命的阻礙，

由不得動了我狐疑。

這箇小城

有點兒欠安寧，

處處是鬼把戲。

〔佛〕 好叫他奇怪，

我死命的阻礙，

由不得動了他狐疑；

無恥的流民，

嘯聚在這村，

只玩鬼把戲。

大人，我勸你避這妖精，

不要落了她的圈套，

大半的泊海民

常把刀一樣的愛情

刺得你連身倒。

傅編沉吟了半晌忽現出決斷的樣子：

〔傅〕 難道我是瘋子麼？

既然情絲縛住了我，

還管什麼邪迷，什麼女禍？

愛戀把一切遮蓋的嚴！

你快快放了咱！

噯，果真我死爲了她，

死在美人家，

便死也香甜。

佛魯洛一把抓住。

〔佛〕住，住，一箇泊海民！

你癡得忒過分，

難道你真的肯

去揭鬼門帘？

可怕的妖女兒

在黑影裏叫著你，

那末，爲什麼到她家裏？

不怕死，你只管去觸刀尖！

佛爾一酒乎的走出去了。佛魯洛眼瞪瞪看他走後，遲疑了一回，也跟著走了。

第三幕

登場人物：

葛老蓬，

佛魯洛，

傅弼，

靄史曼拉丹。

場上設一房間，裏邊有一窗臨河。

葛老蓬手裏拿一箇蠟台進來，後面隨著幾箇人，一進房就做了一箇手勢，把那些人安頓在房的暗角裏，然後回身向著門外招招手兒；忽見進來一人，那人不是別人，就是佛魯洛。

葛老蓬向佛魯洛：

〔葛〕 在這兒全看得見，

甲必丹和泊海民不能見你的面。

說著，手指一門帘的縫裏。

〔佛〕 幫忙的人有沒有安排？〔葛〕 早已安排。

〔佛〕 再沒人發覺這箇機巧。

不則聲，你拿去這些錢票，

你還有大大的好處在後來。

佛魯洛躲在那房的套間裏，葛老蓬很留心的走出去了。

露史曼拉丹和傅姆進來。

佛魯洛背語：

〔佛〕 咳，可愛的女兒，

你命該如此；

你進門時著絹，穿絲，

出門時喪服！

靄史曼拉丹向傅彌：

〔靄〕 告訴我的君侯，

真把我的心兒強自扭，

扭轉了十分的嬌羞，

十分的傲兀。

傅彌向靄史曼拉丹：

〔傅〕 呀，你是一朵嬌艷的薔薇！

待關著門兒賞鑒你，

只怕有天大的危機

在門限下伏。

傅弼讓露史曼拉丹坐在石燈上，自己坐在她的旁邊。

〔傅〕 你愛我麼？〔露〕 我愛你。〔佛背語〕 噯，痛苦！

〔傅〕 可敬愛的小姑，

你是光榮的神！

〔露〕 你的嘴兒真會趣奉，

你看我早羞得面通紅。

你不要太推近了我的身。

〔佛〕 他們相愛，怎不叫我又妬，又恨！

〔露〕 傅弼，我該交給你性命。

〔傅〕 我該獻給你溫存。

〔露〕 喲，多麼伶俐！

壯我的膽氣，

全靠著你。

嬌艷的面龐，

小小嬌娃，

心裏又喜又怕；

怕的是觸你的眼下，

閃閃的威光。

〔傳〕 我的王后！

我的雪婁！（爲一種人首魚身之海女神，專以鸞歌美色迷惑狄黎斯者，見荷馬史

詩。）

是美人新上了冕旒，

看萬隊紅妝齊下拜。

祇看你的兩點明星，

又精靈，

又深沉，

照得人失魂落魄。

〔佛〕等著他們！

聽着他們！

這一箇是溫存，

那一箇是美麗，

真是快活，

真是幸福！

我一謎的掘，

掘開你的墳墓。

〔傳〕 不管是仙骨，是凡胎，

或者是我的奶奶，

只爲了我的魂和魄，

無夜無明

志願的是你，

希望的是你，

贊嘆的也是你，

佔領了我的愛情。

〔靄〕 我是箇平常的婦人，

我的靈魂

化做火苗兒上騰；

化做愛潮兒倒瀉。

我美麗的公子，

你看一縷縷琴絲

是一縷縷相思，

彈不盡朝和夜。

〔佛〕好婦人，且等一等，

我的妬火要燒身，

我的劍鋒也還不鈍。

留心輪著他們也，

是我在這邊叫好；

他們的歡笑，

他們的風騷，

他們的愛戀者！

〔傅〕 美哉！妙哉！

這好姻緣是前生結：

警醒我的是戀愛，

安睡我的是貞潔；

你的嘴兒就是天，

我的魂兒要安頓。

魂兒的呼吸原和帝座連，

怎不叫人接你的吻？

〔靄〕 你的聲兒顫動我的耳鼓，

你的微笑滲透我的心窩，

只淡淡的幾句關心語

真叫我沒法騰挪。

你的宣言是我無上的法律；

到底我還是不能答應，

我的貞操就是我的幸福，

怎輕輕來受你的接吻？

〔佛〕 不要顫動他的耳鼓，

自投死的網羅，

提醒我非常的妬，

在你戀愛的安樂窩；

死神只等把命根來劈，

全要你們倆自家安頓。

傅弼，你最寶貴的呼吸

只怕斷在這一會兒的接吻。

佛魯洛突然跳出房來，直撲傅弼，舉刀便刺，傅弼應手而倒，他一迴身就向裏面的窗口逃了，這裏竊史曼拉丹驚叫一聲，倒在傅弼的身上。屋角邊躲的護兵樣的人一擁進來，把竊史曼拉丹當做凶手捉住。幕下。

第四折

佈景

場上設一監牢，牢門開在後面。

第一幕

登場人物：

竊史曼拉丹，

佛魯洛；

禁卒。

露史曼拉丹獨自一人帶著手鍊睡在牢獄地下的草鋪上。

〔露〕 沒來由，他進了棺木中，我踏了地獄！

我做了囚徒，他受了活害！

可憐，明明白白看他死在我眼前！

呀蒼天，這公案忒奇怪！

血口噴人，倒說我殺了官員。

我們的連理枝兒斷得忒嬌嫩，

傅弼、快些來領我到陰曹！

昨天開了你的墳，

我的墳要開在明朝。

傅弼，難道地球上

還有安樂鄉，

著得下自由的愛戀？

難道有房中術，媚內經，

乾得了不斷的淚零，

關得了常關的倦眼？

朝朝暮暮，

我只向慈主求；

求你除我的生命苦，

或者除我的愛根由。

傅弼，我一靈兒趁著兩翅風，

飛向永久的真空，

到那裏去尋不死的愛戀，

恢復我們一切的墜落。

我們的屍兒一塊兒在棺槨，

我們的魂兒一塊兒在天。

朝朝暮暮，

我祇向慈主求，

求你除我的生命苦，

或者除我的愛根由。

牢門忽開，佛魯洛手拿著燈，頭被放下遮著屍兒，走到露史曼拉丹面前，立著不動。

露史曼拉丹抬起頭來吃了一驚。

〔露〕 你是誰？〔佛〕 牧師。〔露〕 牧師有甚鬼祟？

〔佛〕 你預備麼？〔露〕 什麼？〔佛〕 死。〔露〕 預備了。

〔佛〕很好。〔靄〕能馬上麼？請吾父去催一催。

〔佛〕明天。〔靄〕爲什麼不是今朝？

〔佛〕爲何呢？你覺得受苦麼？〔靄〕我受苦。〔佛〕你真不悔？

只怕明天活的我，受苦比你更凶。

〔靄〕你麼？你是誰？〔佛〕墳墓就在我們中。

〔靄〕你的姓名？〔佛〕你要知道麼？〔靄〕是。〔佛〕揭起頭被，〔靄〕

牧師！

就是那牧師！喲，蒼天！喲，慈主！

就是那火樣的眼光，水樣的面具！

就是那牧師，牧師的正身！

就是他，跟著我無明無夜！

就是他，殺了傅弼，我愛的爺！

魔鬼，我撞着你的在惡時辰。

我干犯你什麼？到底有沒有講究。

要我怎麼？你這惡毒的凶手？

難道你恨我麼？〔佛〕我愛你是真，

我愛你，原是淫昏，

想到你，我就顛不歇。

我的愛戀就是我的魂，

我的愛戀就是我的血。

是我跪倒你脚兒邊，

我說的；

願落黃泉，

不要天國。

可憐了我，怎麼我越哀憐
你越罵得急！

〔靄〕 他愛我十分的恐怕，

他是箇打我的獵師。

〔佛〕 我活著別樣都假，

只有愛戀和悲悽。

一片憂愁，

沒法料理；

越想越難丟，

悲慘的夜裏。

〔靄〕 最後的時候

撩亂我心思！

天，我沒來由，

恐怖的夜裏。

佛魯洛背語：

〔佛〕 覺得她顫動在我手中，

牧師也在那裏索索地抖。

我若領她把黑夜沖，

不如引出在天明後；

死神在我背後跟蹤，

只還她一霎的恩情厚。

〔禱〕 發慈悲快放我罷！

傅弼死了，我該跟。

啊喲，我是又驚又詫，

受你這毒性的愛情，

像小鳥兒嚇得呆傻，

觸着了大鷲的眼棱。

〔佛〕 你許了愛我，我替你來想法門。

可憐爲我，可憐爲你，我們逃出在大家夢裏。

〔靄〕 你的救助，只好算污辱論。

〔佛〕 你寧可死麼？〔靄〕 身兒是死，靈魂活潑潑地。

〔佛〕 死是狠可怕。〔靄〕 禁聲！你這毒害的嘴唇！

壁謝你的愛情，頂好是死。

〔佛〕 選擇，選擇，愛佛魯洛，還是要死。

佛魯洛跪靄史曼拉丹腳邊，哀哀只是求，靄史曼拉丹只是推。

〔靄〕 永不，凶手，不再曉曉！

你的愛情輕似鴻毛！

與其萬人吐罵萬人嘲，

情願向墳兒裏避一避。

〔佛〕 恐怖斷頭臺向你道賀，

你曉得我的魂兒是怎麼？

滿包著血和火，

地獄在黑影中拍手兒。

噯，我求你，

給你的手，

你還可以

恢復自由。

這恐怖夜，

這懺悔時，

爲我哭呆，

爲你慘死。

說聲我愛，

把你搭救。

最後曉色

漸起樓頭！

〔靄〕 去，我厭你！

無道牧師，

還是僧子！

紅你手兒，

這恐怖夜，

這懺悔時，

殼我哭呆，

我願意死。

雖則是囚，

瞧你不起。

你犯天仇，

你是衆棄！

去，你的罪惡來把你吞，

傅弼向著天主來領我，

九天爲我開了金色門，

地獄等著你燒身火。

一禁卒現，佛魯洛給他做一手勢，不一時就把竊史曼拉丹拉出監去。

第二幕

設聖母塔的廣場，聖堂的前庭，其時塔上鐘聲大作。

登場人物：

卡西穆陶，

佛魯洛，

葛老蓬。(後入)

[卡] 除我外

都可愛！

我的主，

大氣安，

掃盪完

我憂慮。

燕飛鳴，

設機心

畫梁上；

禮拜寺

頂十字，

兩翅張；

一切花

都開了；

萬象佳

含微笑。

人 怪 麼 鐘

憂愁的稿本
祇我粗又笨，
是箇醜漢。
不要妬恨，
也是生命，
一樣的幹；
苦也，樂也，
黑檀的夜，
和藍的天，
關我則甚？
一切的門
在天主前，

寶刀的鋒

包著破鞘，

在我魂中

我是嬌好。

宏大柔軟的鐘聲，

你響你常常的響。

盪天空一片音

像嚶嚶的低講；

你鳴動在小樓頂

喙喙偏傳塔上。

我撞鐘，

聲滿野，

人 怪 廣 鐘

響嗡嗡

日和夜。

我們的節日是壯麗，

全靠你半空裏幫忙；

一下子打動了空氣，

飛揚到了上下四方，

惹得滿城的民吏

往來橋上好風芒。

我撞鐘，

響嗡嗡

日和夜；

遇節場，

要補償，

聲滿野。

卡西穆陶向聖堂的前庭：

〔卡〕 我望見聖堂裏重重的黑幕。

啊喲，敢這裏要演出悲慘的戲文，

天主倒底怎模樣，我不願猜摸。

佛魯洛葛老遜同上，沒有看見卡西穆陶。

〔卡〕 就是我的主子，我看著一樣的地黑天昏。

卡西穆陶躲在穹門的暗角裏。

〔卡〕 我的聖母是我的女主人，

你給我機會，救她的靈魂。

第三幕

登場人物：

卡西穆陶，

佛魯洛，

葛老蓬。

卡西穆陶依舊繫著。

〔佛〕 難道傅弼會來刑場不成？

〔葛〕 大人，他沒有死，是真。

〔佛〕 只要他不到這裏就好。

〔葛〕 請你不要太心焦，

他沒氣力，走不了怎麼長的路；

他若來時，必死無疑。

大人，我敢把保人來做，

一定重開傷口血淋漓，

今朝你放膽兒沒人攔阻。

〔佛〕 啊喲，今朝落我手中是活該；

她的死和活由我擺佈，

情願明朝再把我下地獄。

向葛老蓬：

〔佛〕 沒多時埃及柏馨要到這裏來，

你把我的話記胸懷，

和你弟兄們四下裏埋。

〔葛〕 好。〔佛〕 你守在黑暗中，

如果我喊『助我』，你馬上來。

〔葛〕 是。〔佛〕 你多人一齊衝。

〔葛〕 知道了，只聽你喊『助我』，……

〔佛〕 是。〔葛〕 我跑到女囚旁，

搶下他殺人槩，……

〔佛〕 好。〔葛〕 交還你美嬌娘。

〔佛〕 你們攬和在人堆，

只恐怕

這心裏的慈悲

不在牧師下，

那時你們全夥兒奔回。

〔葛〕 是，依主人的話。

〔佛〕 你搶下，第一要抱得緊。

〔葛〕 是。〔佛〕 要藏起你們的刀鋒，

不要嚇壞了可憐蟲。

〔葛〕 主人，你且看我們的本領。

〔佛〕 倘或這癡妮子

到了這時候，

還回復我一個不字，

地獄就馬上把她囚。

向運神冒著傷心的危險，

朋友，我只得靠託著你們；

不斷的好運如綫，

我看了靈魂驚魂。

〔葛〕 那裏來什麼危險？

你只管信託我們。

留住你好運一綫，

不必要盪魄驚魂。

他們都暗下。許多百姓們慢慢的向這廣場來。

第四幕

登場人物：

卡西穆陶，

靄史曼拉丹，

佛魯洛，

傳弼，

葛老蓬；

衆百姓，

護送隊，

衆牧師，

弓兵，

司法衙門的人。

衆百姓愈聚愈多。

（會唱）到聖母樓

大家來看，

標緻女囚

死在今晚。

這箇泊漢民，

她劈手把刀來砍，

殺了弓兵的首領，

是國王最寵的軍監。

哎，這樣俊

有這樣狠，

大家聽過

如何信得？

魂兒漆黑，

眼兒溫和。

這原是箇可怕的事，

我們知道些什麼？

紛紛結伴來到此，

送這不幸的美嬌娥。

到聖母樓

大家來看，

標緻女囚

死在今晚。

廣場下萬頭攢動，人聲嘈雜的時候，先來了一大隊護送人，幾箇黑衣的女尼，幾箇背著燈悲旗的，擎著燭台的，許多弓兵；一羣司法衙門的人帶著偵探上場；護兵把閒人分開。

史曼拉丹冉冉的出現，身上穿一件汗衫，頸上挂一條草繩，赤著兩腳，披了一塊大黑紗。

她的身旁一箇僧人手裏拿著十字架，她的身後跟著僧子手和憲兵。那時卡西穆獨自靠在

聖母樓的門梁子上，留心的探看正當犯人過聖堂的前庭。聖堂的門邊關得緊閉地，只聽

裏面遠遠飛出一片歌聲：

(會唱) Omnes Inactus fluminis

Traiserant sulper me

In imo voraginis

Ubi floerant animae

歌聲徐徐的近到了門邊，忽然的把大門開了，望見聖堂裏面有許多牧師穿着禮服，舉行宗教上的歌頌巡行。先行的，拿着一面大旗，佛替落身穿司鐸的服飾在頭裏走，一直向着跟人走去。

〔百姓〕 活在今日，死在明朝，

好耶穌伸手把她招。

〔葛〕 是我傅弼，一聲聲的叫我！

他在那常自在的巢窩，

那裏有天主的神翼把我們裹；

消除了多少的惡風波，
世界上無邊的怨恨。

斷盡了希望是我的心，

我願死在這人間境，

我要復活向天庭。

〔佛〕 害死了這般年少，這般美麗，

啊喲，不忠信的牧師，

犯的罪比她要加十倍！

我的罪是永無赦時，

可憐的孤苦女，

落在我的枷鎖。

你死了你的皮肉軀，

我却要死去犯天誅。

〔百姓〕 啊喲，這是箇不忠信的婦人，

上天在那裏喚醒我們

不要學她的淫昏。

她的罪是永遠沉淪，

死，嚶，何等的可怕！

她的死要受兩重的害；

他既然死在人海，

他還要去死在天界。

牧師的巡行隊走近刑場，佛魯洛直靠近露史曼拉丹身旁。

露史曼拉丹現出恐怖的樣子。

〔露〕 嘎，牧師！〔佛低聲〕 是我，我愛你，我來求你，

給我說一句話，我還可以救你的性命。

說給我『我愛你』！〔靄〕我厭你這魔鬼，去！〔佛〕那末，你死，我來給你箇憑證。

回身向百姓們：

〔佛〕國民，世上的裁判交付我們這婦人，

在最後的時候，要醒她的靈魂，

爲仗著天主的呼吸。

那時司法衙門的人剛要動手預備行刑，忽然卡西穆陶在門梁邊一跳，就竄進廣場，推開弓兵，拓開兩臂抱了讓史曼拉丹拚命的奔進聖堂來，嘴裏一踏的喊：

〔卡〕避罪所！避罪所！避罪所！（歐洲古俗，凡罪人逃入聖堂的，法律便失效力，

叫做避罪所。）

〔百姓〕 避罪所！避罪所！避罪所！

復活祭請了鐘樓守！

再生爺是討水吃的駝賊！

呀，這是天命，

犯罪的人

到了天主側。

刑架倒了，

永久現前；

墳墓消了，

祭臺光顯。

僧子手落後，

法官不敢來，

那是天然的戶牖。

把法律界開，

就是你一霎的變換，

變換了一切地方，

罪人當做天神看，

殺人場改造了天堂。

佛菩薩顯出鎮靜的樣子：

〔佛〕 她不是救，她是埃及伯馨，

聖母只救信教的人，

邪教徒怎受祭台的保護？

向司法衙門的人：

〔佛〕 我憑著巴黎大僧正的名譽，

還你這不貞潔的女囚。

卡西穆陶向弓兵：

〔卡〕 我保護她向聖母投，

你們敢來近！（佛向弓兵） 你們遲疑則甚？

立刻聽我的吩咐，

向聖地搶回這賤女。

弓兵向前來搶，卡西穆陶死力護著。

〔卡〕 萬不能！（忽聽馬蹄聲，一騎士在外喊） 等一等！（人羣裏傅弼出現在馬上，面

無人色，氣急敗壞的彷彿從遠路趕來般。） 等一等！

〔竊〕 傅弼！（佛大驚背語） 喲，機關破了！

傅弼跳下馬來。

〔傅〕 天主保佑我活了，

我趕到正是時候。

指露史曼拉丹：

〔傅〕 那箇是無罪的女友。

指佛魯洛：

〔傅〕 這箇是殺我的凶犯。〔衆〕 天呀，牧師！

〔傅〕 牧師是惟一的罪人，我來作證，

快些拿住。〔衆〕 真正意外！（弓兵圍佛魯洛，佛） 喂，天主是惟一的主
兒。

〔露〕 傅弼！〔傅〕 露史曼拉丹！（傅擁露相抱，露）傅弼你是可敬，我們活

了！〔傅〕 你活了。〔露〕 幸福是我們的光。

〔衆〕 你們倆都活了。〔露〕 聽這歡喜的譁噪，

在你腳兒邊收了這苦命的女郎。

天呀，你臉色蒼白，你怎麼了？〔傅〕我要死了！

〔傅〕忽栽倒在羅史曼拉丹懷中。

〔傅〕幾步兒纔捱近了我的愛人，

想不到重開新收口的傷痕，

救得你活時，我却要死也。

我喘吁吁續不上已斷的命，

待看一看我那可憐的神，

做天神也做箇有情者。

〔傅〕別了！（立時氣絕，鐘）
〔傅〕你死了，丟得我太伶仃！

倒在傅弼的屍上。

〔鐘〕我隨你到真常境！

〔佛〕不幸！〔衆〕是命運！

（完）